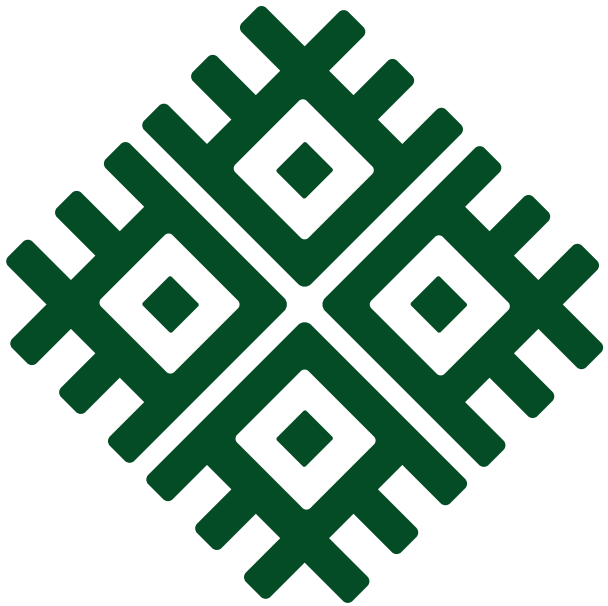


Балтач ёрос
Балтачевский район
Baltachevsky district

Асау – Асавка – Asavka

Напевы периода Великого дня

1 **Верва кисьтөк** **Верба стегает** **Willow whipping**

Вер(ө)ва кисьтөк, вер(ө)ва кисьтөк –

Арись лөктэм арнунал.
Верва орччоз, вер(ө)ва орччоз,
Буӱӱөннал көлёз возьманө(й),
Вер(ө)ва орччоз, вер(ө)ва орччоз,
Буӱӱөннал көлёз возьманө(й).

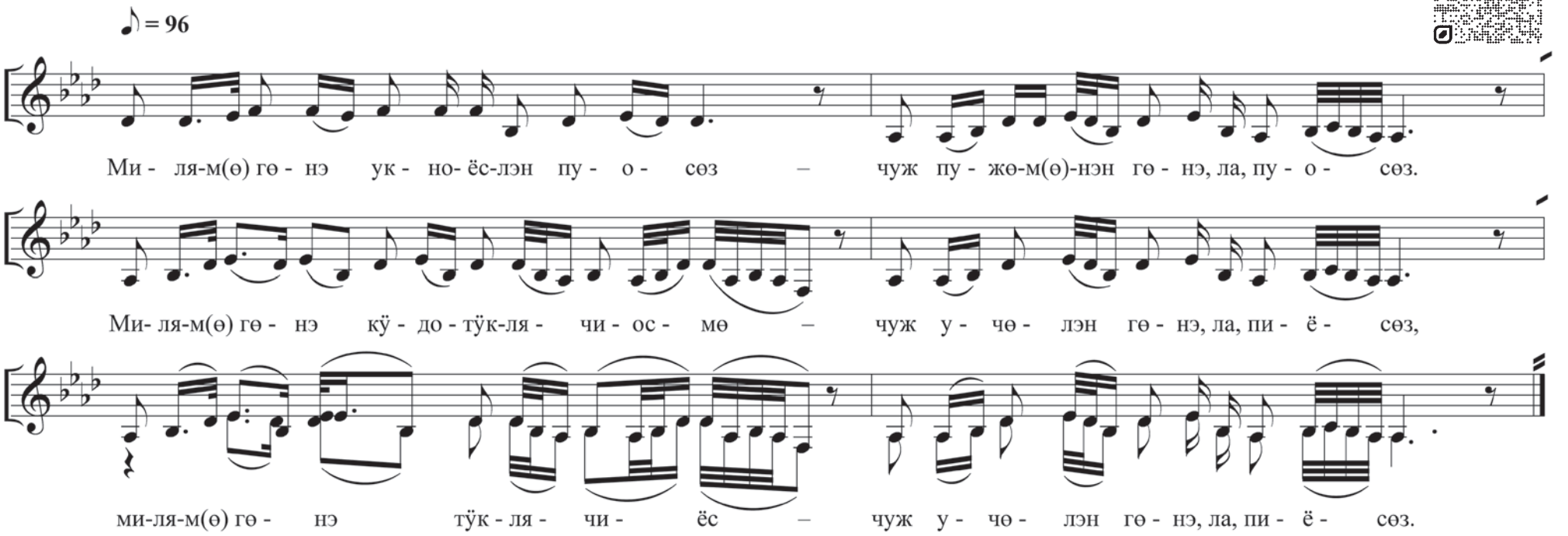
Верба стегает (букв.: кисьтык),
верба стегает –
Раз в год приходящий день года/праздник.
Верба пройдёт, верба пройдёт,
Останется ждать Великого дня (Пасху),
Верба пройдёт, верба пройдёт,
Останется ждать Великого дня (Пасху).

The willow is whipping, the willow is whipping –

The holiday that comes once a year.
Willow day will pass, willow day will pass,
We will wait for the Great Day (Easter),
Willow day will pass, willow day will pass,
We will wait for the Great Day (Easter).

Свадебные напевы

2 Сюан такмак Свадебный такмак A wedding ditty



Милям(ө) гөнэ укноёслэн пуосөз –
Чуж пужөм(ө)нэн гөнэ, ла, пуосөз.
Милям(ө) гөнэ кӱдо-тӱклячиосмө –
Чуж учөлэн гөнэ, ла, пиёсөз,
Милям(ө) гөнэ тӱклячиёс –
Чуж учөлэн гөнэ, ла, пиёсөз.

Косяки да наших окон –
[Из] дерева жёлтой сосны.
Наши сваты-сватья –
[Словно] птенцы-детки, ла, жёлтого соловья,
Наши да сватьи –
[Словно] птенцы-детки, ла, жёлтого соловья.

Our window jambs
Are made of yellow pine.
Our relatives
Are [like] the chicks of the yellow nightingale,
Our relatives
Are [like] the chicks of the yellow nightingale.

3 Кайгөрон күй Скорбный напев A mournful chant

Льӧ°мпӱ сяська – тӧ°дьө сяська,
Тӧ°лзе меда тӧ°лзёмез потөса?
Тӧ°лзёмез потөса тӧ°лзём бере,
Ӧ°й ӱсьөсал котөр бергаса,
Тӧ°лзёмез потөса тӧ°лзём бере,
Ӧ°й ӱсьөсал котөр бергаса.

Пинал даур – одйг даур/орччем даур,

Орчче меда, орччемез потөса?
Орччемез потөса орччем бере,
Ӧ°й бӧ°рдөсал, көмин вөдөса,
Орччемез потөса орччем бере,
Ӧ°й бӧ°рдөсал, көмин вөдөса.

Черёмухи цветы – белые цветы,
Осыпаются ли, желая отцвести-опасть?
Если бы желали отцвести-опасть,
[В воздухе] кружась, не осыпались бы,
Если бы желали отцвести-опасть,
[В воздухе] кружась, не осыпались бы.

Молодая пора – единственная пора/прошедшая пора,
Проходит ли, желая пройти?
Если бы желала пройти,
Лёжа ничком, [я] не рыдала бы,
Если бы желала пройти,
Лёжа ничком, [я] не рыдала бы.

Bird cherry flowers – white flowers,
Do they want to fall?
If they wanted to fall,
They would not be circling in the air,
If they wanted to fall,
They would not be circling in the air.

The time of youth – a unique time/passed time,

Does it want to pass?
If it wanted to pass,
I would not cry, lying prone,
If it wanted to pass,
I would not cry, lying prone.

4 Вина сектан кӳй Напев потчевания вином The chant of wine drinking

♪ = 168

Ин-мись вась- кем ва- ё - бөж кадь са-й(ө)-ра-шо-м(ө) вал ми, ту-ган, ин-мись вась-кем ва - ё - бөж кадь са-й(ө)-ра-шо-м(ө) вал ми, ту-ган.
О- дйг стоп-ка, көк (ө)с- топ- ка ви - на ӟу - э - ме по- тэ, ог (ө)с-топ - ка, көк (ө)с - топ -ка ви - на ӟу - э - ме по - тэ.
Ви-на ӟу - э - ме уг по - тө, каль-дэс то- дэ - ме по- тэ, ви- на ӟу - э - ме уг по - тө, каль-дэс то - дэ- ме по - тэ.

Ӱуом, ӱуом та винаез(ө),
Малө уд ӱу винаез(ө)?
Ӱуом, ӱуом(ө) та винаез,
Малө уд ӱу винаез?
Пӧсьтурөм кадь курөтэз но
Со таратэ кайгуэз,
Пӧсьтурөм(ө) кадь курөтэз,
Со таратэ кайгуэз.

Выпьем, выпьем этого вина,
Отчего же не выпить вина?
Выпьем, выпьем этого вина,
Отчего же не выпить вина?
Словно перец, горечь его да,
Оно разгоняет печаль,
Словно перец, горечь его да,
Оно разгоняет печаль.

Let us drink, let us drink this wine,
Why not drink some wine?
Let us drink, let us drink this wine,
Why not drink some wine?
It is bitter like a pepper,
But it dispels sorrow.
It is bitter like a pepper,
But it dispels sorrow.

Ми озьө ӧ°й вал, туган,
Ми тазьө ӧ°й вал, туган,
Ми озьө ӧ°й вал, туган(ө),
Ми тазьө ӧ°й вал, туган.
Инмись васькем ваёбөж кадь
Сай(ө)рашом(ө) вал ми, туган,
Инмись васькем ваёбөж кадь
Сай(ө)рашом(ө) вал ми, туган.

Мы такими не были, родные,
Мы сякими не были, родные,
Мы такими не были, родные,
Мы сякими не были, родные.
Словно спустившиеся с неба ласточки,
Общались, бывало, мы, родные,
Словно спустившиеся с неба ласточки,
Общались, бывало, мы, родные.

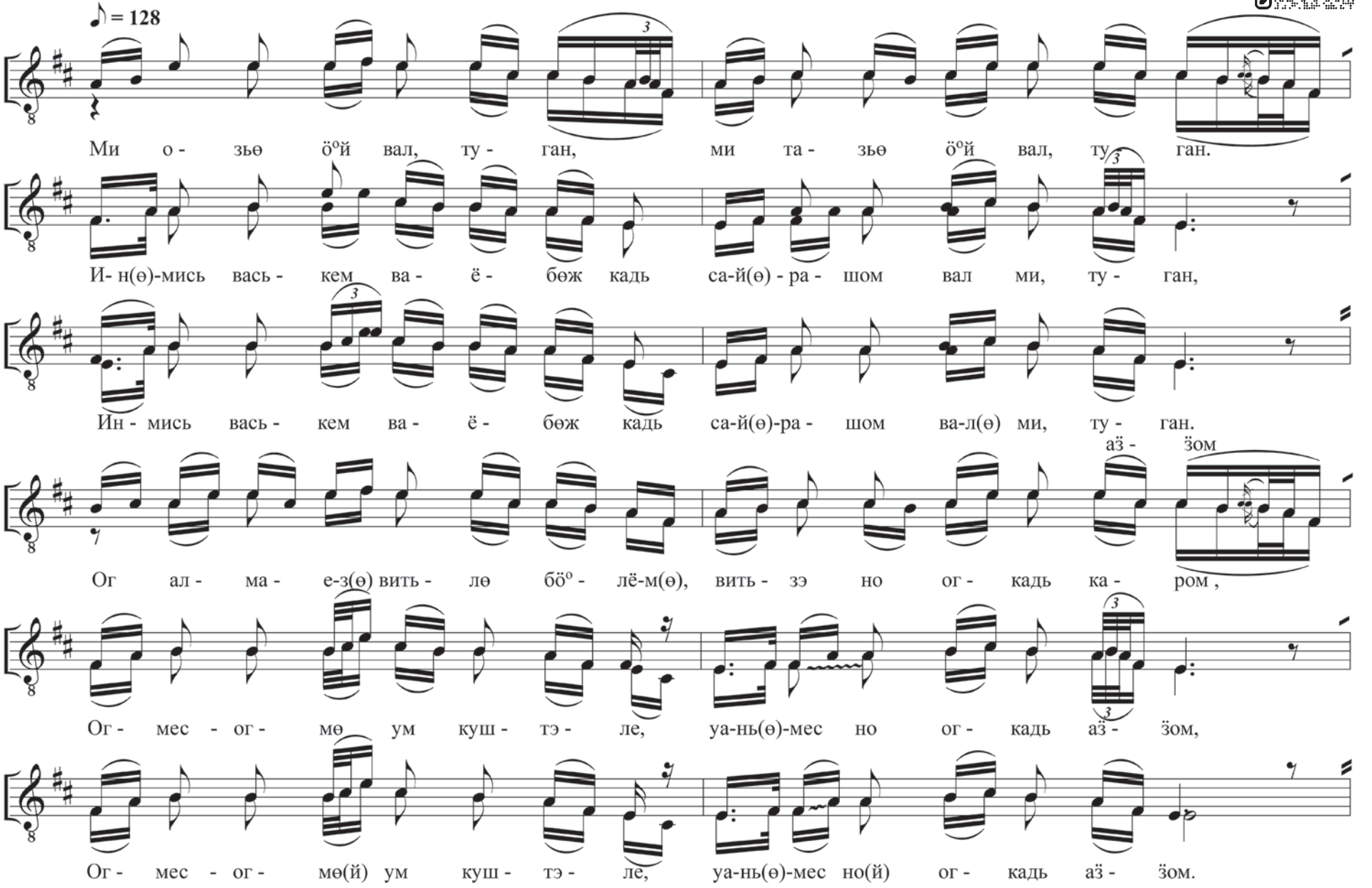
We were not like this, darlings,
We were not like that, darlings,
We were not like this, darlings,
We were not like that, darlings.
Like swallows that came down from the sky,
We used to twitter, darlings.
Like swallows that came down from the sky,
We used to twitter, darlings.

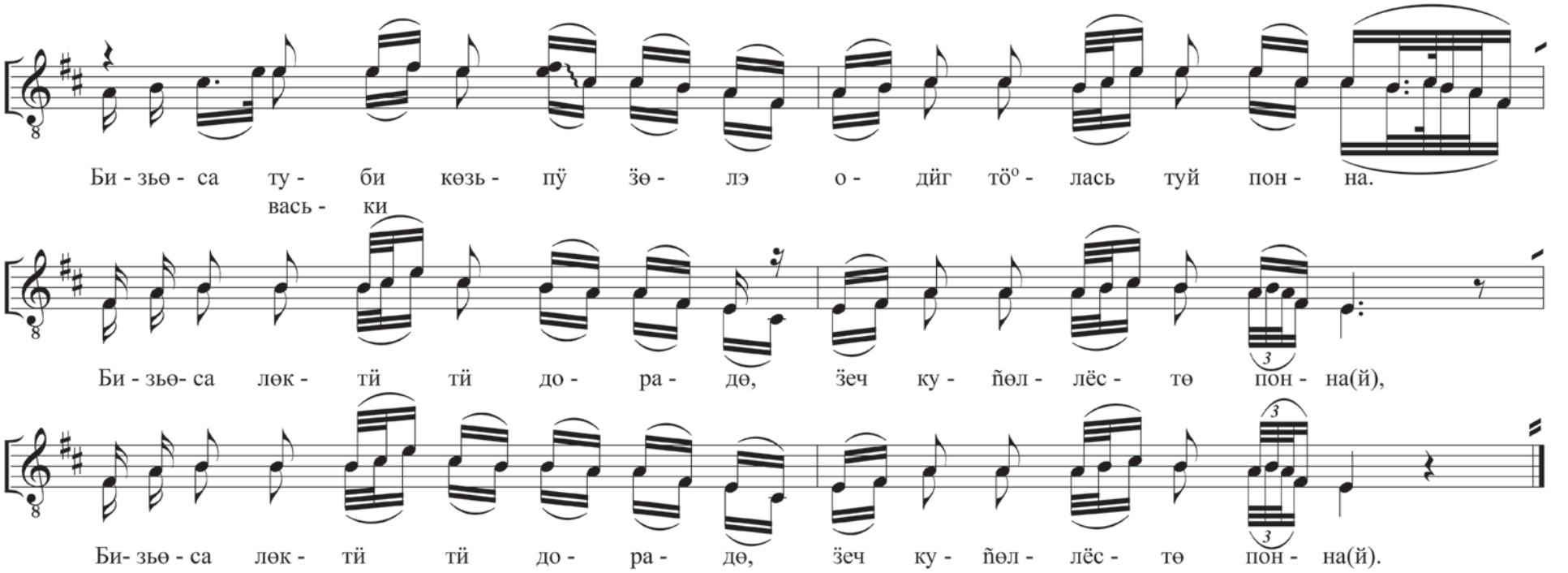
Одйг стопка, көк (ө)стопка
Вина ӱуэме потэ,
Ог (ө)стопка, көк (ө)стопка
Вина ӱуэме потэ.
Вина ӱуэме уг потө,
Кальдэс тодэме потэ,
Вина ӱуэме уг потө,
Кальдэс тодэме потэ.

Одну стопку, две стопки
Вина хочется выпить,
Одну стопку, две стопки
Вина хочется выпить.
Не вина выпить хочется,
Хочется узнать о ваших делах-временах,
Не вина выпить хочется,
Хочу узнать о ваших делах-временах.

One wine glass, two wine glasses,
I want to drink wine,
One wine glass, two wine glasses,
I want to drink wine.
I do not want to drink wine,
I want to know how you are doing,
I do not want to drink wine,
I want to know how you are doing.

5 Куно сектан кӱй ❖ Напев потчевания гостей ❖ The chant of treating guests





Ми озьө ӧº́й вал, туган,
Ми тазьө ӧº́й вал, туган.
Ин(ө)мись васькем ваёбөж кадь
Сай(ө)рашом вал ми, туган,
Инмись васькем ваёбөж кадь
Сай(ө)рашом вал(ө) ми, туган.

Мы такими не были, родные,
Мы сякими не были, родные.
Словно спустившиеся с неба ласточки,
Общались, бывало, мы, родные,
Словно спустившиеся с неба ласточки,
Общались, бывало, мы, родные.

We were not like this, darlings,
We were not like that, darlings.
Like swallows that come down from the sky,
We used to communicate, my darlings,
Like swallows that come down from the sky,
We used to communicate, my darlings.

Ог алмаез(ө) витьлө бӧº́лём(ө),
Витьзэ но огкадь каром/аӟӟом,

Одно яблоко разделим на пять долек,
Каждую из пяти долек представим как одно целое [яблоко]/Каждая из пяти долек будет одинаковая.

We will divide one apple into five slices,
They will all be the same size,

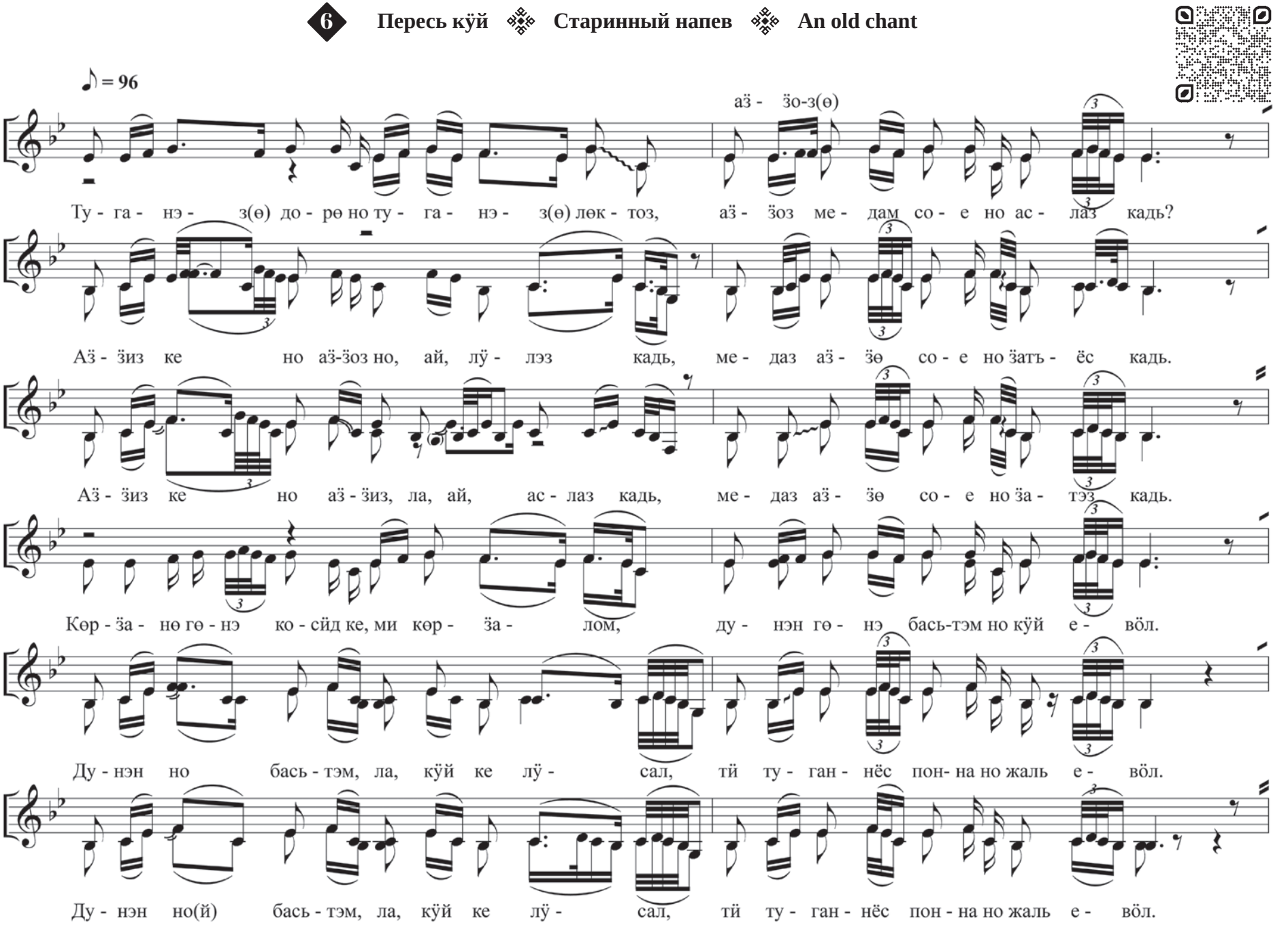
Огмес-огмө ум куштэле,
Уань(ө)мес но огкадь аӟӟом,
Огмес-огмө(й) ум куштэле,
Уань(ө)мес но(й) огкадь аӟӟом.

Друг друга не покинем,
Будем все, как одно целое,
Друг друга не покинем,
Будем все, как одно целое.

We will not leave each other,
We will be together as one,
We will not leave each other,
We will be together as one.

Бизьөса туби көзьпӱ ӟөлэ	Бегом забралась на берёзу	I ran up the birch tree
Одйг төᵒлась туй понна.	Лишь ради колышущейся бересты.	Just for the swaying birch bark.
Бизьөса лөктӥ/васьки тӥ дорадө,	Бегом прибежала к вам	I ran to you
Ӟеч куӈөллёстө понна(й),	Лишь из-за вашего доброго расположения,	Just for your kind relations,
Бизьөса лөктӥ тӥ дорадө,	Бегом прибежала к вам	I ran to you
Ӟеч куӈөллёстө понна(й).	Лишь из-за вашего доброго расположения.	Just for your kind relations.

6 Пересь кӱй ❖ Старинный напев ❖ An old chant



Ӱу - жөт но гө- нэ гу - ре-зьөн ӱу - жөт пу - жөм, ӓал - тө - ра - са көл - ле но сиръ - ё - сөз.
Чӓ - ле - ле си - ё - ме, ай, пу - ко - ме(й), ӓал - тө - ра - са кө - лёз но та дӱн - не(й),
чӓ - ле - ле си - ё - ме, ай, пу - ко - ме(й), ӓал - тө - ра - са кө - лёз но та дӱн - не(й).
Ми - лям но бу - сө - мө лап - сө бу - сө, аз - весь гӱӟ - ӟем ту - рөм-нёс ӱу - жа - лоз.
Ми но, лай, ку - лӣм ке, ним - мө кө - лёз, ба- рө-бөр ог - пол ӟеч ту-ган ве - ра - лоз,
ми но, лай, ку - лӣ-м(ө) ке, ним - мө кө - лёз, ба - рө-бөр ог - пол ӟеч ту-ган ве - ра - лоз.

Туганэз(ө) дорө но туганэз(ө) лөктоз,
Аӟӟоз(ө) медам сое но аслаз кадь?
Аӟӟиз ке но аӟӟоз но, ай, лӱлэз кадь,
Медаз аӟӟө сое но ӟатъёс кадь.
Аӟӟиз ке но аӟӟиз, ла, ай, аслаз кадь,
Медаз аӟӟө сое но ӟатэз кадь.

К родным да родные приедут,
Примут ли [их] как своих близких?
Примут так примут да, ай, как родную душу,
Да не посмотрят на них как на чужих,
Примут так примут да, ай, как родную душу,
Да не посмотрят на них как на чужих.

Relatives will come to relatives,
Will they accept them as their loved ones?
They will accept each other as soul mates,
And not look on them as strangers,
They will accept each other as soul mates,
And not look on them as strangers,

Көрӟанө гөнэ косӥд ке, ми көрӟалом,
Дунэн гөнэ басьтэм но кӱй евӧл.
Дунэн но басьтэм, ла, кӱй ке лӱсал,

Тӥ туганнёс понна но жаль евӧл.
Дунэн но(й) басьтэм, ла, кӱй ке лӱсал,

Тӥ туганнёс понна но жаль евӧл.

Если попросишь спеть, мы споём,
Напев не куплен за деньги.
Даже если был бы он куплен да
за большую цену,
Ради вас, родные, не жалко бы было,
Даже если был бы он куплен да
за большую цену,
Ради вас, родные, не жалко бы было.

If you ask us to sing, we will sing,
The tune is not bought for money.
And even if it had been bought for money,

We do not mind singing it to you, darlings.
And even if it had been bought for money,

We do not mind singing it to you, darlings.

Ӟужөт но гөнэ гурезьөн ӟужөт пужөм,
Ӟалтөраса көлле но сиръёсөз.
Чӓлеле сиёме, ай, пукоме(й),
Ӟалтөраса көлёз но та дӱнне(й),
Чӓлеле сиёме, ай, пукоме(й),
Ӟалтөраса көлёз но та дӱнне(й).

На высокой горе высокая сосна,
Сверкает да её смола.
Пойдёмте праздновать, ай, гостевать,
Сверкая останется да этот мир-свет [без нас],
Пойдёмте праздновать, ай, гостевать,
Сверкая останется да этот мир-свет [без нас].

There is a tall pine tree on a high mountain,
Its resin sparkles.
Let us go to celebrate and feast,
This world will go on sparkling [without us],
Let us go to celebrate and feast,
This world will go on sparkling [without us].

Милям но бусөмө лапсө бусө,
Азвесь гӱӟӟем турөмнёс ӟужалоз.
Ми но, лай, кулӥм ке, ниммө көлёз,
Барөбөр огпол ӟеч туган верало́з,

Наше да поле, [словно] долина,
[На нём] драгоценные травы взойдут-взрастут.
Мы да, лай, если умрём, наши имена останутся,
Всё равно [хотя бы] однажды добрая родня
нас вспомянет,

Our field is like a valley,
Precious herbs will rise on it,
When we die, our names will remain,
At least once our kind relatives will remember us,

Ми но, лай, кулӥм(ө) ке, ниммө көлёз,
Барөбөр огпол ӟеч туган верало́з.

Мы да, лай, если умрём, наши имена останутся,
Всё равно [хотя бы] однажды добрая родня
о нас вспомянет.

When we die, our names will remain,
At least once our kind relatives will remember us.

Танөп(ө) но кӱзя(й)өн ветлон сяин,
Ӱси бугай солэн но мур азяз.
Мурез ке көтөн, лай, кожез отөн,
Ӟесь туганнёс көтөн ке, ми отөн,
Мурез ке көтөн, лай, кожез отөн,
Ӟеч туганнёс көтөн ке, ми отөн.

Когда гуляла да вдоль [реки] Танып,
Упала, кажется, в её глубокое место.
Где глубокое место, там и омут,
Где добрые родные, там же и мы,
Где глубокое место, там и омут,
Где добрые родные, там же и мы.

When I was walking along the Tanyp River,
I fell into deep water.
Where the water is deep, there is a whirlpool,
Where kind relatives are, we are there too,
Where the water is deep, there is a whirlpool,
Where kind relatives are, we are there too.

Аркаен но аркалө одйг уз лу,
Пашпу аркаёсөдлө мар лу(в)оз?
Туганэн туган, лай, одйг уз лу(й),
Ӓсьме туганнёслө, ла, мар луоз?
Туганэн туган, лай, одйг уз лу,
Ӓсьме туганнёслө но мар луоз?

[Одна] роща да на другую не похожа,
Какая [же] сравнится с орешником?
[Одна] родня да на другую не похожа,
Нашу да родню с чьей же сравнить?
[Одна] родня да на другую не похожа,
Нашу да родню с чьей же сравнить?
[=Нашу да родню ни с чьей не сравнить].

One grove is not like another,
What can be compared with a hazel tree?
One relative is not like another,
Who can be compared to our relatives?
One relative is not like another,
Who can be compared to our relatives?
[Our relatives cannot be compared with others].

7 Пересь кўй Старинный напев An old chant

♪ = 108

Жӧк вӧлад(ө) но вӧлдэм жӧккӧшетэд,	На твоём столе да расстелена скатерть,	There is a tablecloth on your table,
Пужӧтэм но иньтӥез чик эвӧл.	Без узора места на ней совсем нет.	It is entirely covered with patterns.
Таччӧ но(й) лӧктэм но куноёслэн	У сюда да пришедших да гостей	The guests, who came here,
Кель(ө)шӧмтэ иньтӧзӧ чик эвӧл.	Ни одной черты, которая бы не нравилась, нет.	Do not have any unpleasant traits.
Таччӧ но(й) лӧктэм(ө) но куноёслэн	У сюда да пришедших да гостей	The guests, who came here,
Кель(ө)шӧмтэ иньтӧзӧ чик эвӧл.	Ни одной черты, которая бы не нравилась, нет.	Do not have any unpleasant traits.
Дюжӧт(ө) но(й) дюжӧт, ла, гурезь(ө) вӧлӧн	На высокой да высокой, ла, горе	I was sitting on a high mountain
Пуки, узӧ кисьматчож гӧнэ.	Сидела, земляника не созрела пока.	Until the strawberries ripened.
Пуки но, ай, узӧ кисьматчож,	Сидела да, ай, земляника не созрела пока,	I was sitting until the strawberries ripened.
Бӧ°рдӥ, симмӧ гӧнэ, шол, бӧрӧтчож.	Плакала, глаза не выплакала пока.	I was crying until I cried my eyes out.

8 Пересь кӱй Старинный напев An old chant

♪ = 120

көр - ӟа - са но гӱр - ла - са мед у - лоз.
Ол - ле - лэ но мө - но - ме, а - й, ню - лэс - кө(й) ню-лэс э - мезь - ё - сөз но би - ча - нө(й),
ню- лэс э - мезь - ё - сөз но би - ча - нө(й).

Жӧк вӧлад но(й) пуктэм но сама(уа)ред *Чажласа но вӧжласа мед улоз,* *Чажласа но вӧжласа мед улоз.*	Поставленный на твоём столе да самовар Шипя да свистя пусть стоит, Шипя да свистя пусть стоит [=Пусть кипит в ожидании гостей].	Let the Samovar, which you put on your table, Be hissing and whistling. Be hissing and whistling.
Таччӧ но но лӧктэм но туганнёсмӧ(й) *Кӧрӟаса но гӱрласа мед улоз,* *Кӧрӟаса но гӱрласа мед улоз.*	Сюда да пришедшие наши родные С песнями да [душевными] разговорами пусть сидят [за столом], С песнями да [душевными] разговорами пусть сидят [за столом].	Let our relatives, who came here, Sit at the table singing and talking, Sit at the table singing and talking.
Оллелэ но мӧноме, ай, нюлэскӧ(й) *Нюлэс эмезьёсӧз но бичанӧ(й),* *Нюлэс эмезьёсӧз но бичанӧ(й).*	Давайте да пойдёмте, ай, в лес Лесную малину да собирать, Лесную малину да собирать.	Let us go to the forest To collect forest raspberries, To collect forest raspberries.

Нюлэс но гөнэ эмезьёс, ай, му кадь ик,
Äсьме туган асьмелө лӱль(ө) кадь ик,
Äсьме туган асьмелө лӱль(ө) кадь ик.

Туганнёсө, туганнёсө(й), туганнёсө(й),
Туганнёсө гөнэ, ла – бурӟӟосө(й),
Туганнёсө гөнэ, ла – бурӟӟосө(й).

Тӥ гөнэ, туганнёс, ӧ°й ке лӱөсал,
Чигөсал, дөр, гөнэ, ла, бурӟӟосө(й),
Чигөсал, дөр, мөнам но бур(ө)ӟӟосө(й).

Лесная да ведь малина, ай, словно мёд,
Родные наши для нас, словно наша душа,
Родные наши для нас, словно наша душа.

Родные мои, родные мои, родные мои,
Родные мои, ла – мои крылья,
Родные мои, ла – мои крылья.

Вас да, родные мои, не было бы если,
Сломались бы, наверное, мои крылья,
Сломались бы, наверное, мои крылья.

The forest raspberry tastes like honey,
Our relatives are like our souls,
Our relatives are like our souls.

My relatives, my relatives, my relatives,
My relatives are my wings,
My relatives are my wings.

If you were not here, my relatives,
My wings would, probably, break,
My wings would, probably, break.

Слева направо Насибуллина Маргарита Викторовна,
Хатипова Надежда Шамсияхметовна,
Пукрокова Лидия Гарифзяновна.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.

Миннигалиев Пётр Гильмиярович показывает, как на праздниках играл на скрипке (кырезь) его отец, Миннигалиев Гильмияр Миннигалиевич.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.

Участница моления Мӧр вӧсь в праздничном наряде.
Фото Анисимова Н.В. 2016 г.